

Pereshchepyne Municipal Council

Public organization "Avalyst"

Memorandum of Understanding

Перещепинська міська рада

Громадська організація «Аваліст»

Меморандум про взаєморозуміння

№ Сам001

This Memorandum of Understanding (MoU) is intended as a broad framework document for cooperation in the donor-supported comprehensive rapid response in eastern Ukraine, to establish areas of mutual interest and ways of working, and to establish cooperation between local governments and executive authorities and civil society organisations for the effective implementation of civil society development programmes.

The purpose of the Memorandum is to interact and coordinate the activities of the Parties for mutual assistance and obtaining results in the process of community development, protection of human and civil rights and freedoms, achievement of gender equality and enhancement of human status in society, improvement of social, cultural, spiritual and other needs of the community, strengthening of psychological health and psycho-emotional well-being of the residents of the territorial community.

This Memorandum of Intent between the Parties is not intended to create a contract, create legal rights and obligations or create any legal relations.

1. Parties to the Memorandum of Understanding

Pereshchepyne Municipal Council and the Public Organisation "Avalyst", hereafter referred to as the "Parties".

This MoU does not preclude each Party from working independently with other organisations and networks in Ukraine engaged in humanitarian relief and development efforts. However, the Parties shall be transparent about the establishment of these collaborations with other organisations, as they affect the collaboration.

Цей Меморандум про взаєморозуміння (MoU) призначений як широкий рамковий документ для співпраці у комплексному швидкому реагуванні на сході України за підтримки донорів, для встановлення сфер взаємного інтересу та способів роботи, а також для налагодження взаємодії органів місцевого самоврядування та виконавчих органів влади з громадськими організаціями для ефективної реалізації програм розвитку громадського суспільства.

Метою Меморандуму є взаємодія та координація діяльності Сторін для взаємодопомоги та отримання результату в процесі розвитку громади, захисту прав та свобод людини і громадянина, досягнення гендерної рівності та підвищення статусу людини у суспільстві, покращення соціально-побутових, культурних, духовних та інших потреб громади, зміцнення психологічного здоров'я та психоемоційного благополуччя мешканців територіальної громади.

Цей Меморандум про наміри між Сторонами, який не має на меті створення договору, створення юридичних прав і обов'язків або створення будь-яких правових відносин.

1. Сторони Меморандуму про взаєморозуміння

Сторонами цього Меморандуму про взаєморозуміння є Перещепинська міська рада та ГО «Аваліст», які тут і надалі іменуються «Сторонами».

Цей Меморандум не перешкоджає кожній Стороні працювати незалежно з іншими організаціями та мережами в Україні, які займаються гуманітарною допомогою та зусиллями з розвитку. Однак Сторони повинні бути прозорими щодо налагодження такої співпраці з іншими організаціями, оскільки вони впливають на співпрацю.

2. Identity of the Organisations

Pereshchepyne Municipal Council exercises its powers in the respective territory in accordance with the current legislation of Ukraine, the Constitution of Ukraine, the Law of Ukraine 'On Local Self-Government in Ukraine', and other regulatory legal acts governing the activities of local self-government bodies.

«Avalyst» is a Public organization registered according to the procedure prescribed by law, acting in accordance with its charter. The goals of organization are promoting human rights, achieving gender equality, and improving the status of a person in society.

3. Principles / values

The parties to the Memorandum adhere to the following principles of cooperation:

- recognition and observance of human rights
- justice
- tolerance
- gender equality;
- political impartiality;
- non-discrimination and recognition of diversity;
- honest partnership;
- common interests in creating positive changes for people affected by the conflict;
- confidentiality of information obtained in the course of cooperation;
- maximum assistance, openness and transparency in their activities;
- systematic communication and coordination of joint activities;
- maintaining mutual business contacts

4. Areas of activity

The Parties to the Memorandum agree to join forces and cooperate in the following areas:

- informing about the activities, projects, programmes to be carried out to achieve the goals set out in this Memorandum;
- Mutual assistance to the humanitarian activities of the Parties by providing support to the population of the affected community in crisis situations;
- informing the population, activating community members and involving them in relevant

2. Визначення концепцій організації

Перещепинська міська рада здійснює свої повноваження на відповідній території відповідно до діючого законодавства України, Конституції України, Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», та інших нормативно-правових актів, що регулюють діяльність органів місцевого самоврядування.

«Аваліст» є Громадською організацією, зареєстрованою в установленому законодавством порядку, яка діє відповідно до свого статуту. Цілями організації є популяризація прав людини, досягнення гендерної рівності та підвищення статусу людини в суспільстві.

3. Принципи / цінності

Сторони Меморандуму дотримуються наступних принципів взаємодії:

- визнання та дотримання прав людини;
- справедливість;
- толерантність;
- гендерна рівність;
- політична неупередженість;
- не дискримінація та визнання різноманітності;
- чесне партнерство;
- спільні інтереси щодо створення позитивних змін для людей, які постраждали від конфлікту;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співпраці;
- максимальне сприяння, відкритість і прозорість у своїй діяльності;
- систематична комунікація та координація спільної діяльності;
- підтримка взаємних ділових контактів

4. Напрямки діяльності

Сторони Меморандуму погоджуються на об'єднання зусиль і співпрацю у наступних напрямках:

- інформування про заходи, проекти, програми, які необхідно провести для досягнення мети, встановленої цим Меморандумом;
 - взаємне сприяння гуманітарній діяльності
- Сторін шляхом надання підтримки населенню громади, що постраждало, знаходиться в кризових ситуаціях;

programmes that meet the needs of the community;

- discussing and summarising the existing problems of the community residents in order to find ways to solve them

5. Roles and functions of the Parties:

5.1. Pereshchepyne Municipal Council

promotes the implementation of planned activities in the following directions:

- providing required support and assistance for the implementation of program
- sharing required information on activities's sites and most vulnerable population.
- highlighting the role of the Avalyst organization and donors during events with the participation of the media, which are held during the implementation of the program.

5.2. NGO «Avalyst» is responsible for:

- recruitment of experienced specialists to conduct the relevant work required for project implementation;
- determination of goals and objectives regarding program activities and individual professional development;
- supporting communities to access basic needs and services;
- contracting relevant suppliers and service proviers to execute the required works and activities;
- ensuring coordination between the Parties and other interested parties;
- facilitating the organization of events and implementation of the project with Pereshchepyne Municipal Council;
- provide the required financial and technical resources to implement the activities to the highest standards.

6. Information sharing

Parties engaged in this MOU agree to:

- ensure that staff involved in the programs can confidently speak about Parties and details about the programs to the children and communities;
- provide information to conflict affected population on how people can be involved in the program. Parties will do this in appropriate and accessible formats, languages and media;

- забезпечення інформування населення, активізація жителів громади та залучення їх до участі у відповідних програмах, що відповідають потребам громади;

- обговорення, узагальнення існуючих проблем мешканців громади з метою пошуку шляхів їх вирішення.

5. Ролі та функції Сторін:

5.1. Перещепинська міська рада

сприяє реалізації проектів за такими напрямками:

- забезпечення необхідної підтримки та допомоги для реалізації програми;
- обмін необхідною інформацією про місця діяльності та найбільш уразливі верстви населення;
- висвітлення ролі організації «Аваліст» та донорів під час заходів за участю ЗМІ, які проводяться під час реалізації програми.

5.2. ГО «Аваліст» відповідає за:

- залучення досвідчених спеціалістів для проведення відповідних робіт, необхідних для реалізації проекту;
- визначення цілей і завдань щодо програмної діяльності та індивідуального професійного розвитку залучених спеціалістів;
- підтримка громад в доступі до основних потреб і послуг;
- залучення відповідних постачальників і постачальників послуг для виконання необхідних робіт і заходів;
- забезпечення координації між Сторонами та іншими зацікавленими сторонами;
- сприяння організації заходів та реалізації проекту Перещепинською міською радою.
- забезпечення необхідних фінансових і технічних ресурсів для здійснення діяльності за найвищими стандартами.

6. Обмін інформацією

Сторони, залучені до цього Меморандуму, погоджуються:

- забезпечити, щоб персонал, який бере участь у програмах, міг впевнено розповідати дітям і громадам про Організації та подробиці програм;

- provide updates on the progress of implementation of the program to the community.

7. Participation

The parties involved in this Memorandum agree to designate their representatives appropriate for the coordination of cooperation under this Memorandum as shown below:

- Pereshchepyne Municipal Council – **Iaroslav Oleksiiovych Tsvirkun** – mayor of Pereshchepyne

- from the NGO «Avalyst» - **Harbar Yuliana Leonidivna** – head of the organization

8. Seeking and handling feedback and complains

The Parties to this Memorandum agree, based on consultation with communities, to create mechanisms for citizens to provide feedback and voice complaints in a safe and accessible manner.

9. Conflict resolution

The two sides conclude this Memorandum in the spirit of mutual trust, parity and equality and intend to direct all efforts to effective cooperation and mutual understanding.

In the event that there is a conflict it shall be resolved in a peaceful and amicable manner. Every effort will be made to settle the matter through dialogue and negotiation and to accommodate the policies and intention of each other's respective conference of board.

10. Modifications of the Memorandum of Understanding

Any party may initiate a dialogue and call for a meeting in the event of serious issues or difficulties that may prevent the implementation of the measures provided for in this Memorandum.

- надавати інформацію постраждалому від конфлікту населенню про те, як людей можна залучити до програми. Сторони зроблять це у відповідних і доступних форматах, мовах і медіа;

- інформувати громаду про хід виконання програми.

7. Участь

Сторони, залучені до цього Меморандуму, погоджуються визначити своїх представників, відповідальних за координацію співпраці згідно з цим Меморандумом, як зазначено нижче:

- від Перешепинської міської ради – **Цвіркун Ярослав Олексійович** – міський голова

- від ГО «Аваліст» - **Гарбар Юліана Леонідівна** – керівник організації

8. Пошук і розгляд відгуків та скарг

Сторони, що беруть участь у цьому Меморандумі, погоджуються на основі консультацій із громадами створити механізми для надання громадянам зворотного зв'язку та висловлення скарг у безпечний та доступний спосіб.

9. Вирішення конфліктів

Дві сторони укладають цей Меморандум у дусі взаємної довіри, паритетності та рівноправності і мають намір спрямувати всі зусилля на ефективне співробітництво та взаєморозуміння.

У разі виникнення конфлікту він повинен бути вирішений мирним і дружнім шляхом. Буде докладено всіх зусиль, щоб вирішити питання шляхом діалогу та переговорів.

10. Зміни Меморандуму про взаєморозуміння

Будь-яка сторона може ініціювати діалог і закликати до зустрічі у разі виникнення серйозних питань або труднощів, які можуть перешкоджати реалізації заходів за цим Меморандумом.

11. Period of Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day of its signing by both Parties and shall remain in force until the moment of amendment or termination by mutual consent of the Parties.

12. Withdrawal from the Memorandum of understanding

Any party may withdraw from the MOU at their own request, by giving one month written notice to the other organisation.

13. Other provisions

The parties consider the Memorandum to be a declaration of intent that is not intended to create a contract and that does not result in legal or financial consequences or obligations for either party.

This Memorandum is not intended to be used for advertising or marketing of trademarks or sale of goods.

The relations between the Parties arising under this Memorandum are solely those of independent Parties. In the implementation of this Memorandum, the Parties shall retain their legal independence.

Each of the Parties to this Memorandum hereby declares that the signatories have all the powers provided for by the applicable laws of Ukraine and their constituent documents to act on behalf of the Party without any restrictions and are entitled to sign this Memorandum.

This Memorandum shall enter into force upon signature and shall be drawn up in 2 bilingual copies; each Party shall retain one copy. In case of discrepancies between the English and Ukrainian versions of this Memorandum, the Ukrainian version shall prevail.

11. Строк дії Меморандуму про взаєморозуміння

Цей Меморандум про взаєморозуміння набирає чинності з дня його підписання обома Сторонами і залишається чинним до моменту внесення змін або припинення його за взаємною згодою Сторін.

12. Вихід з Меморандуму про взаєморозуміння

Будь-яка сторона може вийти з Меморандуму за власним бажанням, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні за один місяць.

13. Інші положення

Сторони розглядають Меморандум як декларацію про наміри, що не має на меті створення договору, що не призводить до юридичних чи фінансових наслідків або зобов'язань для будь-кого з них.

Цей Меморандум не направлений на рекламу або маркетинг торговельних марок чи реалізацію товарів.

Відносини Сторін, які виникли у Меморандумі, є виключно відносинами незалежних Сторін. При реалізації цього Меморандуму Сторони зберігають юридичну самостійність.

Кожна із Сторін цього Меморандуму стверджує, що особи, які її підписують, мають всі передбачені чинним законодавством України та їх установчими документами повноваження на здійснення представництва від імені Сторони без будь-яких обмежень та мають право на підписання цього Меморандуму.

Цей Меморандум набирає чинності з моменту підписання та складається у 2х двомовних примірниках; кожна сторона зберігає один примірник. У разі розбіжностей між версіями Меморандуму англійською мовою та українською мовою перевагу матиме версія українською мовою.

14. Location and signatures of the Parties**Pereshchepyne Municipal Council**

Address: 43 Shevchenka St., Pereshchepyne,
Samarivskiy district, Dnipropetrovsk region.

EDRPOU Code: 04338463

Phone: +380 63 406 39 53

E-mail: info@pereschepynske.otg.dp.gov.ua

Non-Governmental Organization "Avalyst"

Address: 41 Mykola Ovodov Street, Apt. 11,
Vinnytsia, Vinnytsia District, Vinnytsia Region,
Ukraine

EDRPOU Code: 41943796

Phone: +380 66 065 10 53

E-mail: avalyst.go@gmail.com

15. Effective Date

This Memorandum of Understanding is effective
as of the signature date below.

14. Місцезнаходження та підписи Сторін**Перещепинська міська рада**

Адреса: вул. Шевченка, 43, м. Перещепине,
Самарівський р-н, Дніпропетровська обл.

Код ЄДРПОУ 04338463

Тел.: +380 63 406 39 53

E-mail: info@pereschepynske.otg.dp.gov.ua

Громадська організація «Аваліст»

Адреса: вул. Миколи Оводова, буд. 41, кв.11,
м. Вінниця, Вінницький р-н, Вінницька обл.

Код ЄДРПОУ 41943796

Тел.: +380 66 065 10 53

E-mail: avalyst.go@gmail.com

15. Дата набрання чинності

Цей Меморандум про взаєморозуміння
набирає чинності з дати його підписання,
зазначеної нижче.

Pereshchepyne Municipal Council

Tsvirkun Yaroslav Oleksiiiovych

Date: _____

Signed: _____

Head of PO "Avalyst"

Harbar Yuliana Leonidivna

Date: _____

Signed: _____

Перещепинська міська рада

Цвіркун Ярослав Олексійович

Дата: _____

Підпис: _____

Керівник ГО «Аваліст»

Гарбар Юліана Леонідівна

Дата: _____

Підпис: _____